**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Прикладной |
| Название проекта | Перевод и субтитрирование японских фильмов |
| Подразделение инициатор проекта | Институт классического Востока и античности (ИКВИА) |
| Руководитель проекта | Фёдорова Анастасия Александровна, доцент ИКВИА |
| **Описание содержания проектной работы** | Проект ставит своей целью овладение практическими навыками перевода и субтитрирования японских фильмов, признанных в мировом кинематографе. Значительная доля кинематографического наследия Японии до сих пор остается мало изученной – главным образом это связано с отсутствием квалифицированного перевода у многих японских фильмов. Цель нашего проекта – сделать кинематограф Японии более открытым для российских студентов и исследователей. Результаты проекта планируется использовать для создания видеотеки НИУ ВШЭ, на базе которой сотрудникам и учащимся университета будет предоставлен доступ к русскоязычным переводам японских кино- и теле- источников. В коллекцию уже вошла картина режиссера Госё Хэйноскэ «Соседка и жена» (1931), переведенная студентами НИУ ВШЭ в 2019/2020 году. Тексты для перевода и субтитрирования в 2020/2021 году будут утверждены после первой встречи участников проекта, в соответствии с их профессиональными интересами и языковыми навыками. Проектная деятельность сочетает в себе: удаленную работу по расшифровке и переводу текста, групповые обсуждения переведенных фрагментов, техническую работу по изготовлению субтитров, а также исследовательскую работу по изучению культурно-исторического контекста, в котором создавались интересующие нас фильмы, формировался и эволюционировал японский разговорный язык. |
| **Цель и задачи проекта** | Подготовка перевода и субтитрирование японских фильмов для дальнейшего использования в научных и педагогических целях, в том числе на лекционных и семинарских занятиях курса «Кинематограф Японии: производство, прокат, зритель». |
| **Виды деятельности, выполняемые студентом в проекте/отрабатываемые навыки** | Расшифровка аудиотекста; составление стенограммы; подготовка перевода, раскрывающего смысл текста, а также его стилистические особенности; изготовление субтитров в программе Subtitle Edit. Проектная деятельность поможет студентам лучше понимать живой японский язык, разбираться в его нюансах. Развиваются навыки художественного и устного перевода, критического восприятия аудиовизуальной информации, самостоятельной аналитической работы с текстом. |
| Сроки реализации проекта | 14.09.2020-31.05.2021 |
| Количество кредитов | 5 |
| Тип занятости студента | Удаленная работа, работа в группе |
| Интенсивность (часы в неделю) | 4 |
| Вид проектной деятельности | Групповой |
| Требования к студентам, участникам проекта | Знание японского языка в степени, достаточной для последовательного и синхронного перевода современной устной речи; умение работать с японской и англоязычной научной литературой |
| **Планируемые результаты проекта** | Изготовление одного или нескольких видеофайлов с субтитрами и текстовых файлов с расшифровкой и переводом японского аудиотекста |
| **Формат представления результатов, который подлежит оцениванию (отчет студента по проекту)** | Видеофайл одного или нескольких японских фильмов с русскими субтитрами; представленная в виде файла Microsoft Word расшифровка японского аудиотекста, его перевод на русский язык с комментарием |
| **Критерии оценивания результатов проекта** | Активное участие в групповых дискуссиях, качество предоставленной расшифровки текста, правильность и стилистическая выверенность перевода, своевременное выполнение задач проекта |
| Количество вакантных мест на проекте | 25 |
| Критерии отбора студентов в проект (применяются в случае большого количества заявок на проект) | Уровень владения японским языком (решение будет принято на основании результатов теста и собеседования) |
| Образовательные программы | «Востоковедение», «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», «Лингвистика» |
| Территория | Москва, ул. Старая Басманная, д. 21/4 |